



El año 2022 de la Comisión de Traductores Noveles

Firma digital, inserción laboral, honorarios, traducción especializada e interpretación en distintos ámbitos fueron solo algunos de los muchos temas que trabajó la Comisión de Traductores Noveles en el año de regreso a la presencialidad. Aquí repasamos las actividades de 2022 que evidencian el esfuerzo y el trabajo realizados en esos doce meses.

Después de haber atravesado dos años de pandemia, en 2022 pudimos volver a vernos, a abrazarnos y a compartir jornadas de trabajo de forma presencial en el CTPCBA. Fue un año de mucho trabajo y muchas satisfacciones, y por eso queremos compartirlo con todos nuestros colegas.

Marzo: La firma digital y los traductores públicos

Por la traductora pública Valeria Ques Espinosa

La firma digital, desde cómo tramitarla hasta cómo firmar y legalizar un documento, es uno de los temas que más nos preocupan cuando damos nuestros primeros pasos en el ejercicio profesional. Sabemos que existe, sabemos que su uso se volvió muy frecuente, pero ¿cómo llegamos a usarla sin miedo a equivocarnos?

Por suerte, para todos los miembros de la Comisión de Traductores Noveles, la primera reunión del año trató este tema. Recibimos la visita de la traductora pública Carina Barres, quien nos contó todo lo que hay que saber sobre la traducción pública, la firma digital y la legalización de documentos.

La firma digital puede tramitarse de dos maneras: con token o sin token, ambas con la misma

validez legal. Para realizar la legalización en el Colegio, se deben cargar los documentos, luego de ser embebidos o unidos y firmados, al portal destinado para tal fin, desde el «Panel de matriculados» del sitio web institucional. Se pueden cargar hasta diez documentos por vez.

Agradecemos a Carina y a las autoridades de la Comisión —Mariana Costa, Lorena Roqué, Carolina Veltri y Valeria Esterzon— por esta reunión de bienvenida en la que pudimos tratar un tema tan importante y necesario como este.

Para obtener más información sobre la firma digital, se pueden visitar los siguientes enlaces en el sitio web del CTPCBA:

— [Instructivo sobre la firma digital](#)

— [Cómo leer un documento traducido y legalizado con firma digital](#)

Abril: Inserción laboral, honorarios y trabajo en equipo

Por la traductora pública Celeste Mazzocchi

En el mes de abril, contamos con la presencia de Yessica Cernus y Cecilia Picariello, del estudio YCP Traducciones. Ambas traductoras formaron parte de la Comisión en los inicios

El año 2022 de la Comisión de Traductores Noveles



de la profesión. Durante este encuentro, las colegas abordaron los temas que más preocupan a un traductor novel: las tarifas, la inserción en el mercado, la búsqueda de clientes, el trabajo en relación de dependencia, el conocimiento sobre nuestras limitaciones, y la relación entre colegas. Compartieron anécdotas y experiencias divertidas y de mucho aprendizaje sobre los años que llevan trabajando en equipo. El punto más destacado de la reunión fue el trabajo en equipo, un tema muy importante si tenemos en cuenta la imagen que se tiene comúnmente del traductor: solitario y sentado frente a la computadora. Destacaron la importancia de armar redes, saber derivar trabajos y pedir colaboración cuando es necesario.

Mayo: Recursos tecnológicos

Por la traductora pública María Sol Izquierdo

En la reunión de mayo, recibimos la visita de algunos miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos. Valeria Esterzon, Edgardo Galende y Valeria Bono se acercaron a la Comisión para darnos consejos y enseñarnos trucos para usar la tecnología a nuestro favor.

Valeria Bono nos mostró una aplicación para poder grabar audio, Live Transcribe, la cual hace la transcripción en tiempo real. También nos mostró una página web con el mismo propósito, llamada oTranscribe, en la que podemos cargar el video, audio o video de YouTube que necesitemos pasar a texto.

Edgardo Galende nos enseñó a usar Excel sin perder la cabeza en el intento. Con distintas fórmulas, nos enseñó a calcular para hacer presupuestos teniendo en cuenta, por ejemplo, los *fuzzy matches*, o para poder controlar lo facturado cada mes o llevar un control de nuestros clientes. Además, aprendimos a concatenar y a cambiar cómo se visualizan los decimales y miles en los números.

Valeria Esterzon habló de las macros en Word, algo que, para la mayoría de los noveles, era terreno desconocido. Gracias a las macros, tareas tediosas como ingresar (FX) en un guion de doblaje varias veces o ingresar el nombre de una empresa en la traducción de un contrato dejaron de serlo. Ahora sabemos configurar una macro para que al ingresar una combinación de teclas aparezca (FX), o

configurar un botón para que el nombre de la empresa que nos contrató aparezca en nuestra traducción sin tener que escribirlo cada vez que figure.

La tecnología siempre está presente en nuestras vidas en general, y como traductores dependemos de ella para trabajar. Estos consejos nos sirvieron y servirán para hacer nuestro trabajo de forma más eficiente y productiva.

Junio: Ser novel y no morir en el intento

Por la traductora pública Paula Didari

En la cuarta reunión de la Comisión, celebrada en junio, los traductores noveles participamos de un debate sobre «Ser novel y no morir en el intento». Durante esta jornada, se trataron diversos temas que preocupan e interesan a los traductores que están dando sus primeros pasos en esta profesión.

Se debatió sobre el trámite de legalización en el Colegio y los distintos tipos de legalizaciones que existen. Si bien es un procedimiento sencillo, es conveniente entender las características propias de este trámite, para nuestra tranquilidad y para llevar tranquilidad al cliente. Actualmente, el Colegio tiene a disposición cuatro modalidades de legalización de firma, y conocer la distinción entre estos servicios y los requisitos de cada uno nos ayudará a decidir qué tipo de trámite es el apropiado en cada ocasión.

Asimismo, se compartieron algunas experiencias que vivieron los traductores al presentar sus primeras traducciones públicas y se intercambiaron consejos para tener en cuenta al realizar el trámite de legalización. También, se abordó el tema de las formalidades que debe cumplir una traducción pública, las cuales se encuentran



establecidas en el Reglamento de Legalizaciones del CTPCBA, y la importancia de cumplir con estos requisitos, ya que, de lo contrario, el personal del Colegio no podrá realizar la legalización correspondiente. Muchas veces, los nervios nos pueden jugar una mala pasada, por lo que se mencionó también la ventaja que representa contar con una sala informática de uso libre para los matriculados en la que podemos realizar las modificaciones necesarias a nuestra traducción, en caso de que hayamos cometido algún error.

Por último, se trató el tema de los aranceles y la importancia de hacer valer nuestro trabajo, ya que es una forma de respetar a nuestros colegas y a la profesión en sí misma.

Julio: Traducción audiovisual

Por la traductora pública Victoria Barbieri

Los integrantes de la Comisión de Traducción Audiovisual nos comentaron sobre los diferentes aspectos de este ámbito tan específico, así como también difundieron cuáles son las aptitudes y formaciones específicas con las que debe contar un profesional del área. Ahondaron sobre las diferencias entre subtítulos y *closed captions*, el doblaje y los guiones que nos puede tocar traducir, y la accesibilidad dentro de este campo de la traducción.

Además de presentar diversos ejemplos de subtitulado, audiodescripción, guiones reales y *closed captions*, hablaron sobre los estándares de la industria, los requisitos técnicos y los programas usados para realizar estos trabajos. Asimismo, comentaron las normas, procesos y métodos que globalmente se aplican, como los caracteres por segundo o la cantidad de líneas que aparecen en pantalla, el color de la letra y el fondo del texto si lo hay, la ubicación en la pantalla y demás.



Agosto: Idioma español

Por la traductora pública María Inés Blanco

El 31 de agosto, los traductores noveles nos reunimos una vez más para compartir nuestras experiencias y tratar temas de relevancia que enriquecen nuestra tarea y, a la vez, nos allanan el camino que empezamos a transitar como profesionales de la traducción. En esta oportunidad, dedicamos la primera parte de la reunión a la evaluación del X Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción (ENET) y a compartir la importancia que tuvo para los noveles el haber llevado adelante dicho encuentro, cuyo saldo fue más que positivo, tanto para los organizadores como para los asistentes. Acto seguido, comenzamos de lleno con el trabajo junto con la Comisión de Idioma Español, que tuvo la gentileza de venir a compartir este espacio con nosotros. Como noveles, quizás supongamos que esta comisión se dedica a corregir errores de ortografía o de lengua, y que para ser parte de ella debemos ser expertos en lengua española. ¡Nada más alejado de la realidad que esta creencia!

Luego de un resumen sobre el trabajo que realizó la Comisión a lo largo de estos años, dedicamos buena parte de la reunión a debatir el tema del lenguaje inclusivo y las dificultades que se nos pueden presentar al respecto en nuestro trabajo como traductores. Llegamos a la conclusión de que el lenguaje inclusivo ha surgido en el discurso, está en la cultura de hoy en día, y que como traductores es un tema que nos ocupa. También, nuestros colegas nos asesoraron sobre bibliografía que podemos consultar cuando nos surgen dudas respecto de nuestro idioma.

Les agradecemos por habernos dedicado su tiempo y haber compartido la labor que realizan desde la Comisión.



El año 2022 de la Comisión
de Traductores Noveles

Septiembre: Interpretación

Por las traductoras públicas Daniela Chamorro y Belén Barzi

En esta ocasión, estuvieron presentes los traductores públicos Valeria Bono (inglés), Ingrid van Muylem (alemán) y Pablo Palacios (portugués), quienes contaron sus experiencias sobre la interpretación en distintos ámbitos: en el Registro Civil para matrimonios, en conferencias y en el ámbito judicial. Nos transmitieron su experiencia y nos alentaron a incursionar en esas otras áreas de la profesión.

Interpretación en el Registro Civil (Valeria Bono)

Cuando uno de los novios no habla español, debe llevar a un intérprete (traductor público) a la ceremonia. Para cumplir con esta tarea, los requisitos son presentar la fotocopia del documento nacional de identidad y de la credencial de traductor público matriculado, con constancia de pago de la matrícula al día. Esto se envía a los novios dos días antes de la fecha del matrimonio.

La tarea del intérprete abarca la parte legal del acto, pero, a veces, luego los novios u otras personas dicen unas palabras y puede ser que se pida la traducción también.

Es una tarea que dura aproximadamente una hora, frente a un público de no más de veinte o treinta personas, en un ambiente chico, generalmente de alegría. Y se cobra antes de la ceremonia.

Valeria hizo mucho énfasis en la importancia de que todo el mundo sepa a qué nos dedicamos.

Además, conviene hablar con el funcionario que va a officiar en el casamiento para ponerse de acuerdo sobre la modalidad de trabajo.

Luego del matrimonio, el intérprete debe firmar el acta. No es obligatorio sellarla, aunque a veces lo solicitan, por lo que es recomendable llevar el sello.

Interpretación en conferencias (Ingrid van Muylem)

Aquí la modalidad es la interpretación simultánea. Es una tarea muy estimulante, sobre todo cuando las condiciones de trabajo son favorables: cuando el intérprete recibe con anterioridad el material y se puede preparar; cuando el disertante es un buen orador, que habla con claridad y de manera ordenada; cuando se tiene un buen compañero de cabina que está atento y colabora.

Nos recomendaron algunas tareas para entrenarnos en este tipo de actividad: practicar diariamente el *shadowing*, que es escuchar un discurso en la lengua extranjera e ir repitiéndolo al mismo tiempo; hablar frecuentemente en la lengua extranjera; buscar discursos en la página de internet de la Unión Europea para practicar; realizar cursos en línea de instituciones extranjeras, etcétera.

Ingrid nos demostró claramente su compromiso con la profesión al describirnos situaciones en las que lo más prudente es «pasar por alto» una intervención del orador. Y otras en las que hace a la salud del mensaje el hecho de permitirse una interrupción. Por ejemplo: si el orador se gira y comienza a explicar olvidándose del micrófono, tal vez sea necesario intervenir solicitando al público que se lo indique.

Interpretación judicial (Pablo Palacios)

El profesional nos transmitió motivación a través de su manera de pensar. Para Pablo, la interpretación es para cualquiera que desee realizarla y las limitaciones, de existir, no están más que en la propia mente.

No obstante, reconoce que se debe aprender a convivir con el error en este tipo de actividad, entendiendo que el éxito no está nunca asegurado.

Pablo nos brindó algunos consejos. Por ejemplo, sería muy propicio que busquemos la oportunidad de entrar a una cabina, observar las cuestiones técnicas y también al intérprete en acción. Para ello podría ayudarnos formar parte de la Comisión de Interpretación. Asimismo, conviene tener un buen manejo de la terminología de los actos procesales, pero más que nada para entender. Luego, lo más importante será el lenguaje claro. Todo lo demás no se podrá predecir.

Como conclusión, de este grato encuentro nos llevamos las ganas de incursionar en este mundo de la interpretación y también la motivación necesaria para no dejarnos desanimar por eventuales miedos y prejuicios.

Octubre: La vida institucional del traductor público

Por la traductora pública María Virginia Conte

El 26 de octubre de 2022, se llevó a cabo la octava reunión mensual de la Comisión de Traductores Noveles.

Con respecto a la temática principal de este encuentro, charlamos sobre la vida institucional y los distintos órganos que conforman el Colegio. Para ahondar más sobre estas cuestiones, contamos con la participación de Virginia Rubiolo, miembro del Consejo Directivo, quien nos brindó información y despejó dudas. Conversamos sobre las funciones e importancia de los distintos órganos del Colegio: el Consejo Directivo, el Tribunal de Conducta y la Asamblea.

Dentro de los distintos órganos, nos centramos principalmente en la Asamblea, que tiene a su cargo diversas facultades, tales como dictar su reglamento, fijar el monto de la matrícula y de la cuota anual, entre otras. De cara a la Asamblea General Ordinaria, que se celebró el 23 de noviembre, se destacó la importancia de la participación activa de los matriculados, y se hizo énfasis sobre la necesidad de que, como profesionales, nos informemos sobre lo que sucede dentro del Colegio, podamos ser parte de las decisiones y utilicemos este espacio también para sugerir cualquier acción que pueda redundar en una mejora de la vida institucional. En consonancia con lo antedicho, y como otra forma de participación activa, se invitó a los matriculados a participar en las elecciones que se llevaron a cabo el 24 de noviembre.

Noviembre: Traducción especializada. Trabajo en conjunto con las Comisiones de Área Temática Técnico-Científica y de Economía y Finanzas

Por la traductora pública Cecilia Barrios

En medio de los tiempos apretados de fin de año, el 7 de diciembre pudimos realizar nuestro penúltimo encuentro de la Comisión de Traductores Noveles. En este



formato mixto, presencial y virtual, nos encontramos para dar la bienvenida a los nuevos matriculados. Nos acompañaron las responsables a cargo de la Comisión, Lorena Roqué y Mariana Costa, y junto con la coordinadora, Valeria Esterzon, y la secretaria, Carolina Veltri, fuimos haciendo memoria del año recorrido, revalorizando la participación en la Comisión como un espacio de compromiso con la profesión y de inserción en la vida institucional del Colegio. Durante la reunión, tuvimos también la visita de las comisiones de Área Temática Técnico-Científica y de Economía y Finanzas. Los colegas fueron compartiendo el trabajo realizado durante el año y su experiencia de pertenecer a las comisiones y trabajar en ellas. Como traductores que estamos dando nuestros primeros pasos, escuchar sus experiencias nos alienta y, al mismo tiempo, nos desafía a hacer crecer y honrar la integridad de nuestra profesión.

Poniendo la mirada en 2023, recordamos que en abril se va a llevar a cabo el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación en homenaje al 50.º aniversario del CTPCBA. Una de las maneras de comenzar a celebrar es participar del congreso. No olvidemos que el Colegio ofrece beneficios a quienes somos miembros activos de las comisiones. Agradecemos la participación de cada uno y de cada una y deseamos contribuir con nuestra presencia al crecimiento mutuo y del Colegio.

Si sos matriculado novel y aún no superás los tres años de matrícula, te invitamos a sumarte a la Comisión en 2023 para dar tus primeros pasos en la profesión junto con una red de colegas con los que se puede compartir, trabajar y aprender. ¡Te esperamos!■